

## ТИПЫ ЯЗЫКОВЫХ СОКРАЩЕНИИ В КИТАЙСКОЙ ЛЕКСИКЕ МОЛОДЕЖНЫХ ЧАТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ САЙТА ВЕЙБО)

Туманова Е.В.

Научный руководитель канд. филол. наук, доцент Подберезкина Л.З.

*Сибирский федеральный университет*

Последние десятилетия отличаются особенно интенсивным проникновением в китайский язык иностранных слов, главным образом англоязычного происхождения. Появление новых слов происходит не только путем заимствования иноязычной лексики из других языков, но и создания новых лексических единиц на основе ресурсов китайского языка, в том числе способом аббревиации, роль которой значительно возросла.

К общим интернациональным особенностям лексики молодежных чатов относятся использование графических элементов, сокращения (буквенные, комбинации цифр и букв), наряду с которыми специфику общения в китайских чатах составляют иероглифические и цифровые эвфонизмы, а также аббревиатуры на базе азбуки пиньинь.

Мы проанализировали около 300 лексических единиц, появившихся в результате различных сокращений, в том числе нехарактерные для русского языка эвфонические высказывания.

В целом все сокращения китайского языка Ю.В. Лунёва делит на три группы:

1) смешанные сокращения, образованные по схеме “иероглиф + буква” (卡拉OK [kǎ lā], 维生素A [wéishēngsù]) или “буква + иероглиф” (X光[guāng]);

2) инициальные сокращения, делящиеся на два типа:

– аббревиатуры на базе английского языка (GDP – gross domestic product, GPS – Global Positioning System);

– аббревиатуры на базе китайского языка (RMB – Rén Míng Bì, HSK – Hànyǔ Shuǐpíng Kǎoshì);

3) сокращения, имеющие в своём составе цифры, иероглифы и буквы. Такие аббревиатуры представляют собой сочетания графических аббревиаций с цифрами или иероглифами, выполняющими ту же функцию, что и сходная по звучанию со словом буква, т. е. заменяют собой лексическую единицу:

- W8\wait\等待[děngdài] – ждать (W8AM - "Wait A Minute" Подожди минутку)
- 好 8[hǎo bā] 好吧[hǎo ba] – хорошо

Рассмотрим подробнее каждый условно-выделенный вид сокращений.

1. Аббревиатуры используются для обозначения многочисленных агентств и структур деловой и социальной сферы мира, среди них:

• названия организаций АПЕС (Asia Pacific Economical Company), СВА (Chinese Basketball Association), NBA (National Basketball Association), ОПЕС (Organization of petroleum Exporting Companies);

• предметы массового употребления CD (Compact Disc), DVD (Digital Video Disc); DOS/VS (disk operating system/virtual storage – дисковая операционная система, реализующая виртуальную память) и др. [Лунёва, 2010. С. 62-65.]

Помимо словосочетаний, могут сокращаться целые предложения и речевые обороты, которые используются в чатах Интернета, устойчивые выражения, формулы речевого этикета: ALOL (Actually Laughing Out Loud), DIY (do it yourself), AAK (Asleep

At the Keyboard), BTW (by the way), AFAICT (As Far As I Can Tell). Некоторые из них имеют довольно необычное выражение, в сокращенном написании они представляют собой лексические единицы, существующие в языке самостоятельно: FRANCE (Friendships Remain And Never Can End), HOLLAND (Hope Our Love Lasts And Never Dies), LIBYA (Love Is Beautiful, You Also). Их появление зачастую вызвано стремлением людей к наибольшей выразительности, экспрессивности и тяготением к необычным, нестандартным средствам выражения.

2. Лексические сокращения представлены сокращениями, образованными при помощи апокопы – усечения конца слова. В.И. Заботкина называет такие усечения «телескопными образованиями». Эти сокращения возникают в результате усечения целого слова до слога (PUZ – от puzzle, LIB – liberation) [Заботкина, 1989. С. 126].

3. Графические слоговые сокращения представляют собой инициалы – начальные согласные звуки слога – слогов сокращаемого слова BB (BaYu/宝贝 – [bǎobèi]).

4. Китайские инициальные сокращения возникают в результате графического сокращения слов, выражений, передаваемых азбукой пиньинь- 拼音-[pinyin]: PMP (拍马屁- [Pai Ma Pi] (грубо) – лжец), T (踢 – [ti] – пинать, выкидывать из чата), MM (美美 [meimei] – красотка, красивый).

你别 PMP 了。《Ты обманщик》

我得 T 他的屁股。《Я должен пнуть его》.

5. Смешанные англо-китайские сокращения, лексические единицы данного типа содержат в своем составе англоязычную аббревиатуру и иероглиф, уточняющий ее значение: AAzhi (AA制 – способ оплаты счетов, каждый за себя), Dpan (D盘 – диск), T恤 (заим. из англ. T-shirt – тенниска), передающий помимо семантики слова и его фонетическое выражение: ICka (IC卡 – электронная карта), Simka (Sim卡 – Сим-карта – для сотовых телефонов).

夫妻之间 AA 制你能接受吗？《Ты бы смог принять систему, где каждый платит сам за себя?》

6. Фонетико-лексические сокращения, данный тип условно можно назвать звукоподражательным. Из-за длины и громоздкости англоязычных слов пользователи сокращают их до буквы, произношение которой полностью и частично тождественно произношению всего слова U (you), CU (see you), IC (I see), в состав таких аббревиатур может входить целое слово: RUThere (Are You there).

7. Сокращения, имеющие в своем составе цифры. Такие графические аббревиатуры представляют собой сочетания графических аббревиаций с цифрами, выполняющими ту же функцию, что и сходная по звучанию со словом буква, а именно: призваны заменять собой лексическую единицу: 2G2BT (Too Good To Be True), 10Q (Thank You), F2F (face to face), L8R (Later), 2MORO (Tomorrow), 2DA (Today).

Например: That is just 2g2bt, Linsey Lohan just CANT be released from jail already. «Это слишком хорошо, чтобы быть правдой, Линси Лохан не может быть освобождена из тюрьмы»;

2 D A 文件格式非常简单，用记事本就能打开。《Сегодняшний формат файлов очень прост, его можно открыть в блокноте》

Возросшая популярность Интернета и мобильных телефонов усиливает тенденцию к сокращению слов и выражений. Важной причиной появления таких

лексических единиц в китайском языке является то, что их синонимы очень неудобны в использовании и не отвечают тенденции к ограничению количества слогов. Немаловажную роль играет стремление к унификации китайского языка. В современном Китае остро стоит проблема противостояния путунхуа, на котором говорит островная часть населения Китая и гоюй – 国语 [guóyǔ], распространенным на Тайване и Гонконге. Некоторые существенные изменения и несоответствия наблюдаются в словарных составах этих систем. Часто неологизмы - китайские синонимы англоязычных сокращений расходятся по своему корневому составу в этих двух языковых системах, поэтому для облегчения понимания используется англоязычный вариант.

По аналогии с англоязычной аббревиацией развивается и собственно китайская, буквенно-цифровая аббревиация, т.е. аббревиация цифровых аналогий.

Встречающиеся в Интернете цифровые аббревиации заменяют определённые понятия и лексические единицы. В китайском языке, например, цифры звучат как некоторые слова. Эта группа слов восполняет пробелы Интернет-коммуникации. Всего цифровых аббревиаций насчитывается более 320, например:

- 0654335 [líng liù wǔ sì sān sān wǔ] -你若无事想想我[nǐ ruò wúshì xiǎngxiǎng wǒ] – *если тебе нечего делать, скучай по мне;*

- 20160 [èr líng yī liù líng] -爱你一万年[ài nǐ yīwàn nián] - *буду любить тебя десять тысяч лет.*

Подобные цифровые коды используют присущую китайскому языку омонимию. Язык цифр и игра слов в настоящее время широко используется китайской молодёжью не только при общении в чатах, но и при написании SMS-сообщений. За каждой из цифр от 0 до 9 закрепляется определенный ряд значений. Вот наиболее популярные соответствия между числом и словом:

0 - (零 líng) — распространенное сокращение для 您 nín «Вы» и 你 nǐ «ты».

0456 [Líng sì wǔliù] -你是我的[nǐshìwǒde] - «Ты - мой».

1 - (一 yī) — используется и в прямом значении как «один» или «все, целиком»

Но кроме того, при чтении номеров единицу читают как yāo, что звучит как слово 要 «должен, нужно, хотеть» (yào).

12945 [yī èr Jiùsìwǔ] -要爱就是我[yào ài jiù shì wǒ] - «Я тот, кто хочет любви».

2 - (二 èr) — в кантонском диалекте похоже по звучанию на слово 易 — «легко», также используется для обозначения слов 爱 «любовь, любить», 为 «для», 饿 «голод».

258 [èrwǔbā] -爱我把[Ài wǒ bǎ] - «Люби меня».

3 - (三 sān) — в кантонском диалекте похоже по звучанию на слово 生 - «рождаться, появляться», также используется как сокращение для любого слова на s (想 «хотеть», 先 «сперва, сначала», 上 «вверх», 真 «на самом деле»).

3013 [sānLíngyīsān] -想你一生[Xiǎng nǐ yīshēng] - «Ужасно скучаю».

4 - (四 sì) — омофон слова «умереть». Также используется для обозначения слов 谢 «спасибо», 时 «время», 是 «быть, являться», 死 «смерть, умереть»只 «только».

456 [sìwǔliù] -是我啦[Shì wǒ la] «Это я».

5 - (五 wǔ) — омофон слова «я» 吾(wú), «не иметь» 无(wú) и слова «нет» в запретах 勿(wù), 我 «я», 呜 звукоподражание плачу, 晚 «вечер».

51131420 [wǔyīyīshānyīshìèrlíng] -我要一生一世爱你[Wǒ yào yīshēng yīshì ài nǐ] - «Буду любить тебя всю жизнь».

6 - (六 liù) — звучит похоже на слово 流— «течь, гулять, ходить», а также в определенных диалектах это омофон слова 落 «падать», 路 «дорога» или 祿 «жалование». Сокращение любого слова, начинающегося на звук l. Также употребляется для обозначения слов 到 «до», 顺 «удачно, попутно».

667 [liùliùqī] -遛遛去[Líu líu qù] - «Пойдем прогуляемся».

7 - (七 qī) — заменяет собой слова, начинающиеся на q. Например, «подниматься, начинать, вставать» 起 (qǐ) или «злить(ся)» 气 (qì). Означает 请 «пожалуйста», 去 «идти», 猜 «гадать, угадывать», 紧 «напряженно», 吃 «ест, кушать».

7456 [qīsiwǔliù] - 气死我啦[Qì sǐ wǒ la] - «Бесит до смерти».

8 - (八 bā) — омофон слова «разбогатеть», а также сокращения любого слова, начинающегося со звука b. используется в значении 不 «нет», 被 показатель страдательного залога, 别 «не, нет», 帮 «помогать», 拜 «пока».

825 [bāèrwǔ] -别爱我[Bié ài wǒ] «Не любить меня».

9 - (九 jiǔ) — схожа по звучанию со словом «долгий» 久. Может использоваться как сокращение любого слова на j. Также употребляется в значении – 最 «самый», 就 «сразу, то и есть», 求 «спасать».

9482 [jiùsībāliǎng] -就是不来[Jiùshì bù lái] - «Только не приходи».

Для того чтобы точно передать значение тех или иных лексических единиц посредством китайского языка, в сети зачастую используются иероглифические эвфонизмы.

Иероглифические эвфонизмы - слова, совпадающие по фонетическому звучанию, но произносящиеся с разными тонами и имеющие разное значение и написание.

Одной из важнейших составляющих «атмосферы» сети Интернет стал юмор. Используя созвучные лексические единицы, молодёжная аудитория внесла в язык сети простоту повседневного общения.

- 大虾 [dà xiā] (большая креветка)/ 大侠 [dàxiá ] (большая молодежь/большой рыцарь/герой) – продвинутый пользователь;

- 美眉 [měiméi] (красивые брови/красавица)/ 妹妹 [mèimei] (младшая сестра) – красавица/младшая сестра.

Подобные эвфонические высказывания зачастую возникают спонтанно при неправильном вводе иероглифов, однако, как правило, пишутся намеренно, чтобы сделать текст более остроумным. Некоторые эвфонические высказывания передают не один, а сразу несколько смыслов. Например, молодые люди при общении в интернете очень часто употребляют эвфонизм «偶来了! [[ǒulái le]», который может означать как 我来了[wǒ lái le] – Я пришёл, так и 我很快乐[wǒhěnkuàilè] – я очень рад/доволен.

早樱, 偶来了! –大清早偶就被外面的叽叽喳喳的鸟鸣声也吵醒了, 哈哈. «Ранняя вишня, я так рада! Утром проснулась от чириканья птиц за окном, ха-ха».

Этот феномен проявляется только в виртуальной коммуникации в силу особенностей интернет-общения. Для русского или английского языка использование подобных созвучий не характерно.

#### **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Виноградова, Т. Ю. Специфика общения в Интернете [Электронный ресурс] / Т. Ю. Виноградова // Русская и сопоставительная филология: Лингвокультурологический аспект. – 2004. – [http:// www.ksu.ru/](http://www.ksu.ru/)
2. Земская Е.А. Словообразование как деятельность / Е.А. Земская. – 2 изд. – М.: КомКнига, 2005. – 224 с.
3. Лунёва Ю.В. Некоторые особенности лексического состава современного китайского языка [Текст]/ Ю. В. Лунева // Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика». – 2010. – №4. – С. 62-65.
4. Овчарова К.В. Компьютерные чаты в Интернет-коммуникации: содержание и особенности функционирования: автореф. дис. . канд. филол. наук / К.В. Овчарова. — Краснодар, 2008. — 27 с.
5. Чжоу Вэйлян. Цзыму цзыдянь [Текст]/ Чжоу Вэйлян. – Шанхай: Буква-Пресс, 2001.– 300 с.